

# Le Voyageur Errant - Jay Bailey

## Vocabulaire du Voyageur

(on s'en servira de la plupart, avec des items ou des gestes qui conviennent)

### Ses habits

un capot à capuchon\*  
une tuque en laine rouge\*  
une barbe\*  
un mouchoir\*  
une chemise ample, souvent rouge\*  
un bracelet\*  
une ceinture fléchée (en laine)\*  
un pantalon\* (en coton, lin ou chanvre)  
un azion  
une jarretière (en laine)\*  
une mitasse, une jambière (en cuir)\*  
un mocassin (un «soulier de boeuf»)\*

### Son équipement

un aviron, une pagaie\*  
une écuelle\*  
une cuillère\*  
un mouchoir\*  
un couteau\*  
une pipe\*  
un sac à feu\*  
un briquet (un silex et de l'acier)\*  
du tabac (le tabac t'abat!)

### Ses moyens de transport

un canot indigène (6-7 mètres)  
un canot du nord (jusqu'à 10 mètres)  
un canot de maître (en moyen 13 mètres)  
un canot léger/bâtard  
un attelage des chiens  
une raquette\*

### Sa vie annuelle

Lachine («la portière à la Chine»)  
Grand Portage- après: le vieux Fort William  
un poste de traite  
la traite (en fourrures\*)  
une peau (brute)\*  
une peau tannée (un cerveau)\*  
un castor\*  
un lapin\*  
un renard\*  
un bison  
la marchandise

## Voyageur Vocabulary

(I will use most words, with appropriate items or gestures)

### His clothing

blanket coat with hood\*  
red woolen toque\*  
beard\*  
neckerchief\*  
loose-fitting shirt, often red\*  
bracelet\*  
arrowed sash (of wool)\*  
pants (of cotton, linen or hemp\*  
loincloth, breechclout  
(woolen) garter\*  
(leather) legging\*  
moccasin ("cow shoes")\*

### His equipment

paddle\*  
canoe cup\*  
spoon\*  
handkerchief, personal cloth\*  
knife\*  
pipe\*  
fire bag\*  
fire kit (flint and steel)\*  
tobacco (tobacco kills!)

### His means of transportation

native canoe (6-7 metres)  
North canoe (up to 10 metres)  
Montreal canoe (average of 13 metres)  
light/express canoe  
dog team  
snowshoe\*

### His annual life

Lachine ("the gateway to China")  
Grand Portage- later: Old Fort William  
trading post  
(fur\*) trade  
(raw) hide\*  
tanned hide\* (brain)  
beaver\*  
rabbit\*  
fox\*  
bison, buffalo  
merchandise, trade goods

## Le Voyageur Errant - Jay Bailey

des choses en fer ou en acier	things of iron or steel
un couteau*	knife*
un fer de hache*	axe head*
une piège (en acier)*	(steel) trap*
un chaudron	cauldron, kettle
une perle (en verre)*	(glass) bead*
de mai en juillet	from May to July
rendez-vous	rendezvous, get-together
de juillet en septembre	from July to September
hiberner	to winter, stay for the winter (“hibernate”)
les pays d’en haut (au nord-ouest)	the high country (to the northwest)
La Compagnie du Nord-Ouest	The North West Company
<b>Sa vie quotidienne</b>	<b>His everyday life</b>
une pièce* (minimum de deux pièces qui pèse 90 livres / 40 kg* au portage)	bundle* (minimum of two bundles weighing 90 pounds / 40 kg* on a portage)
une rivière	river
un lac	lake
la pluie	rain
le soleil (brûlure, coup de soleil)	sun (sunburn, sunstroke)
un danger	danger
des rapides, des chutes	rapids, waterfalls
un saut (sault), un portage	a jump, rise in terrain, a portage
le froid	the cold
le manque de nourriture	lack of food
une hernie, une infection	hernia, infection
des indigènes hostiles	hostile natives
ramer, pagayer*	to row, to paddle*
porter*	to carry*
chanter*	to sing*
danser*	to dance*
<b>Ses traits</b>	<b>His traits</b>
courageux	brave
de petite taille* (5 pieds, 6 pouces)	short height* (5’ 6”)
très, très fort	very, very strong
agile*	agile*
une belle voix*	a beautiful voice*
<b>Sa nourriture</b>	<b>His food</b>
des légumes secs (pois, fèves, lentilles)*	dried vegetables (peas, beans, lentils)
la farine (comme galettes)	flour (as bannock)
le porc salé/le lard salé (à l’est)*	salt pork/salt fat (out east)
le pemmican (à l’ouest)	pemmican (out west)
des fruits sauvages (vitamine C/le scorbut)	wild fruit (vitamin C/scurvy)
le poisson	fish
du lard	fat, lard